

LARYSA ANDRIJEWSKA - LARYSA ANDRIJEWSKA - LARYSA ANDRI- JEWSKA - LARYSA ANDRIJEWS- KA - LARYSA ANDRIJEWSKA - RYSA ANDRIJEWSKA - LARYSA ANDRIJEWSKA



Темою мого проєкту було дослідження видань, які репрезентують польську перекладацьку думку. Під час резиденції у Войновицях я опрацювала дев'ять публікацій і переклала українською фрагменти чотирьох із них. Моєю метою було запропонувати українським видавцям розмаїття жанрів — від наукових текстів до есеїв для широкої аудиторії та коміксів — і щонайяскравіше представити в Україні польську школу перекладу.

Пропонований твір

Єжи Ярневич. Перекладач поміж інших. Wrocław, 2018.

Робочі мови

Польська -
українська

Дата резиденції

8 серпня - 6 вересня

Місце резиденції:

Замок на Воді,
Войновиці

Organizator rezydencji:

KEW
Kolegium
Europy
Wschodniej

Лариса Андрієвська — українська перекладачка, редакторка, кураторка книжкових серій, авторка антологій та есеїв про польську літературу. Керує видавничими, перекладацькими й театральними проєктами, досліджує польський театр абсурду, сучасну драматургію, єврейські мотиви та культуру пограниччя.

Належить до Національної спілки театральних діячів України та Міжнародної асоціації перекладачів. Переклала, зокрема, «Високий Замок» Лема, «Ляльку» Пруса, «Mercedes-Benz» Гюлле, «Страмера» Лозінського, а також драматургію Гомбровича, Ружеви́ча, Герберта, Мрожека, Віткація й понад 30 сучасних п'єс. Стипендіатка програми Gaude Polonia й численних інших європейських резиденцій, лауреатка відзнак Посольства РП та міста Львова, міжнародного конкурсу EURODRAM.

LARYSA ANDRIJEWSKA - LARYSA ANDRIJEWSKA - LARYSA ANDRI- JEWSKA - LARYSA ANDRIEWS- KA - LARYSA ANDRI- RYSA ANDRI- ANDRIJEWSKA



**Зв'яжіться з
перекладачем за
адресою (e-mail)**

larysa.andriievaska@gmail.com

**Дізнайтеся більше
про перекладача на
сторінці та
прочитайте
фрагмент перекладу**

archipelagos-eu.org



Анотація

Єжи Ярневич. Перекладач поміж інших. Ескізи про переклади, мови та літературу. Wrocław: Wydawnictwo Ossolineum, 2018.

Відправною точкою цієї книжки є теза щодо неперекладності літератури, що парадоксальним чином стає підставою до існування перекладу. Ярневич розвиває концепцію авторського, творчого характеру роботи перекладача, який постає в багатьох іпостасях: письменника, антологіста, критика, популяризатора.

Він ставить неочевидні запитання про те, чи можуть перекладачі дозволити собі бути співчутливими або чи мають право на брехню. Питає про межу, за якою переклад перетворюється на плагіат, і про місце жінок у літературному перекладі.

Есеї Єжи Ярневича написано доступним стилем, вільним від наукового жаргону, їх зосереджено на конкретних прикладах і не позбавлено особистої залученості. Книжка стане корисним і приємним читанням не лише в будь-якому іншомовному професійному середовищі, а й для кожного, хто цікавиться перекладом, літературою та мовою.

Про Archipelagos

Archipelagos має на меті розкрити розмаїття європейських літературних голосів, підтримуючи роль перекладачів як дослідників літератури, написаної маловживаними мовами, а також поглиблюючи знання фахівців читацьких мереж.